



Mercè Biosca, Maria-Pau Cornadó i Károly Morvay (2015): *Aportacions de Jesús Moncada a la fraseologia catalana*. Vol. I. Lleida: Pagès, 212 pp.

Jesús Moncada (Mequinenza, 1941 - Barcelona, 2005), hijo de un antiguo pueblo del Aragón lindero con Cataluña, que fue derruido y posteriormente quedó sumergido bajo las aguas del embalse de Mequinenza, allá donde confluyen el Ebro y el Segre, es un reconocido escritor en lengua catalana cuyo universo literario se nutre generosamente del simbolismo del río como metáfora de vida. De ese universo nacen las narraciones que constituyen la fuente de estudio para la obra reseñada, fruto de la colaboración entre dos autoras originarias de Lérida, Mercè Biosca y Maria-Pau Cornadó, que hoy profesan en la Universidad homónima de la capital del Segre, y Károly Morvay, que ha sido profesor en la Universidad de Budapest, ciudad de la que procede, y ha encontrado en Cataluña y el catalán una nueva patria adoptiva.

La confluencia vital de los tres investigadores ha desembocado en el proyecto de redacción de un *Diccionari fraseològic de Jesús Moncada* (DFJM) al que se refieren tras las primeras páginas de este volumen:

El present volum forma part d'un projecte iniciat per Mercè Biosca, professora de la Universitat de Lleida [...], que té com a finalitat redactar un diccionari fraseològic complet de Jesús Moncada, un dels narradors catalans més importants dels segles XX-XXI. (pág. 15)

Sin duda se trata de uno de los narradores en lengua catalana —como yo prefiero decir— más importantes de los últimos tiempos, que motiva el proyecto iniciado por Mercè Biosca en los años 80 y al que se han sumado después los otros dos autores. Con este primer volumen se inaugura la serie de tres que conformarán el DFJM.

El *Pròleg* que introduce el volumen (pp. 9-12), redactado por la traductora Simona Škrabec, aborda aspectos de enorme interés, como la dificultad en distinguir lo que puedan ser fraseologismos del habla de Mequinenza (*Mequinensa*, en catalán) con respecto a "individualismos" de Moncada: uno de estos sería *des que el riu és riu* ['desde que el río es río', 'desde siempre'], que recogen los autores en la pág. 173 con la observación "Sembla ser una expressió creada per Jesús Moncada". La breve *Introducció* (pp. 13-14) al narrador mequinenzano y a su obra, caracterizada por un cromatismo ligado a la afición de Moncada por la pintura, remata con la constatación de la riqueza fraseológica contenida en el conjunto de su obra, pródiga en expresiones idiomáticas: locuciones, frases hechas, etc.;

"denominades en lingüística fraseologismes (unitats fraseològiques o frasesmes)" (pág. 14).

La *Breu presentació del futur diccionari* (pp. 17-18) concreta el plan de trabajo, que parte de una base de datos en constante actualización. En este primer volumen de la serie se recogen los fraseologismos que los autores no hallan documentados por los diccionarios generales de referencia, o que solo se citan (por ejemplo, en el DIEC) en sentido literal (así, *dóna lliçons de francès*; no en el uso figurado moncadiano de *donar lliçons* [a algú]), o bien como ejemplos (*fins al moll de l'os*). En el segundo volumen se anuncia el registro de unidades fraseológicas que se encuentran en ese tipo de diccionarios generales del catalán, pero no en la forma y/o el sentido utilizados por Moncada. Y en el tercero, aquellos fraseologismos de la obra moncadiana con forma y sentido documentados en tales diccionarios.

El tractament del material fraseològic en el present volum (pp. 21-25) detalla la sistemática y metódica manera en que se ofrece la cosecha de esta parte del proyecto, tal como dejan ver los distintos subepígrafes: *Els articles i les entrades*; *La forma de les unitats*; *Informacions que precisen l'ús de les UF*; *El sistema de remissions*; *El significat de les UF – Les definicions*; *Els exemples moncadians*; *Informacions addicionals*. Se sigue en ello la metodología para las soluciones fraseográficas del *Petit Diccionari Fraseològic Cerdanià* (PDFC), publicación de Károly Morvay (2006) sobre la fraseología de les *Contalles de Cerdanya* de Jordi Pere Cerdà¹.

La *Bibliografia* (pp. 27-30) se reparte en (1) *Diccionaris citats en forma d'abreviació*, (2) *Obres de Jesús Moncada citades en forma d'abreviació* y (3) *Publicacions sobre el projecte del DFJM i altres temes relacionats*. La inclusión en este último bloque de algún que otro *HYPERLINK* de extensión considerable (tres líneas) acaso dificulte eventuales tentativas de consulta.

Tras los cinco apartados de tipo introductorio, el sexto constituye el meollo del volumen, el *Diccionari fraseològic* propiamente dicho, ordenado alfabéticamente por lemas o palabras clave, con llamativa tipografía en negrita (que yo verteré a cursiva) y con la inserción de abundantes remisiones de fraseologismos a los lemas bajo los que son tratados².

Ofrezco una selección de ejemplos, en texto seguido, de lo que el volumen presenta con saltos de línea. Ejemplos que destilan fineza literaria, conocimiento de la tierra y la lengua, de la cultura ancestral. Veamos de entrada estos cuatro:

- *HIVERN* / *les tardes d'hivern se les mengen les rates*; "<fórm. que> s'usa per indicar que les tardes d'hivern són molt curtes i que es fa fosc ràpidament". Me recuerda la expresión castellana *Al invierno no se lo come el lobo*, documentada en León por Rúa Aller (2014: 42).

- *SABER* / *saber com s'ha de menjar la bresca* (ALG.)³ ['saber cómo se ha de comer el panal (alguien)']: "saber molt bé com cal resoldre els problemes".

- *TRILL* / *sentir el trill als garrons* / *veure's el trill als garrons* (ALG.): "trobar-se en un greu perill". Remite a la idea de la caballería a la que alcanza el

¹ El PDFC ganó el *Premi Catalunya del Nord* del Institut d'Estudis Catalans en 2008 y dio lugar a una edición corregida y ampliada en 2012 (véase al final de esta reseña la *Bibliografia de referencia*).

² Cabe señalar que todas mis consultas a partir de dichas remisiones han resultado exitosas, salvo una, que, por excepcional, da una idea del cuidado de los autores en este aspecto de la obra: *PAU / descansar en pau: DESCANSAR*; pero no se recoge una entrada *DESCANSAR*.

³ Se utiliza sistemáticamente la abreviatura en mayúsculas ALG. = *algú* ('alguien').

trillo del que tira en la era. Me lleva a una formulación similar en mi lugar natal, Puebla de Arenoso: *tocarle a uno el trillo en los talones* ('sentir alguien el acecho de un compromiso adquirido o de un peligro').

- *BRÀÇ / ficar el braç dins de la màniga* (ALG. a algú); *posar el braç dintre de la màniga*: "oposar-se (ALG. a algú); oposar-se (ALG.) <a la voluntat (d'algú)>". Sigue una referencia al DCVB: "*braç* LOC. n) *ficar* (a algú) *el braç dins la màniga* escarmentar, castigar (Val.)". Y otra, a *El refranyer del Matarranya* [Blanc, 1983: 18], que "recull la forma *te passaré lo braç per la màniga*, sense definir-la". No lejos del Matarraña, comarca aragonesa de frontera con Cataluña y tierras valencianas, en Rossell (Baix Maestrat, al norte de la provincia de Castellón), he oído esta misma formulación con el sentido de 'escarmentar'.

Cabe señalar a continuación algún fraseologismo que, si bien no se halle documentado en los "diccionarios catalanes" a los que los autores se refieren, y que se entiende corresponden a la relación de *Diccionaris citats en forma d'abreviació* de la pág. 27, sí que encuentran eco en otro tipo de recopilaciones, como el referido refranero del Matarraña de Blanc (1983). Así también, a propósito de *ABRIL: d'abril i de senyors, n'hi ha pocs que no siguin traïdors*; "<proverbi que> s'usa per referir-se a la inestabilitat del temps d'abril o als canvis de les persones". Proverbio que se formula exactamente igual en el *Calendari de refranys* de Sanchis (1951: 63), obra no incluida en la bibliografía de este volumen.

Por otra parte, se echa de menos una explicación como la expuesta por Morvay (2012: 235) a propósito del fraseologismo que en el libro reseñado se registra bajo el lema *MENJAR: menjar més que una vora de riu* ('comer mucho'). Morvay escribía a la sazón:

En el recull *Valencià en perill d'extinció* (Reig, 2005²: 501) se cita un sinònim que és viu en el català parlat a València:

Menjar més que una revolta de riu

Menjar molt, ser molt menjador.

És que el teu cunyat menja més que una revolta de riu. Ix més a compte fer-li un tratge que convidar-lo a dinar. (Morvay, 2012: 235)

Tal fraseologismo está muy extendido por tierras valencianas con dicha forma [*menjar més que una revolta de riu*], de la cual yo mismo aportó el testimonio de Rossell (Baix Maestrat).

Por cierto, otras expresiones con *riu* demuestran la importancia del río en el imaginario de Moncada: el ya mencionado *des que el riu és riu* ("des de la creació, sempre"); *gira-hi el riu!* (1: para expresar resignación; 2: inesperadamente; 3: para expresar una duda); *haver baixat molta aigua pel riu* ('haber pasado mucho tiempo, muchas cosas'); *vell com els rius* (de formulación bien transparente).

La confrontación de datos con un diccionario como el DECat sirvió asimismo a Morvay (2012: 234) en su anterior trabajo para extraer de Coromines cierta información a propósito de *POLL (fondre's com un poll engarbinat)*, que en el volumen aquí reseñado, en cambio, no se aprovecha:

Joan Coromines, en el seu *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (DECat), entre els derivats del mot *garbí* esmenta *garbinada*, sobre el qual escriu que és «propi de la regió costera, i també de l'Ebre fins a Mequinensa»; i afegeix: «a Almatret i la Granja de l'Escarp (1935) me'l defineixen com a equivalent de 'marinada'» (DECat, s. v. *garbí*; IV, 362, línies 29-30). La quarta part de la primera novel·la de Moncada porta el títol de «La garbinada negra» (*Camí*, 275).^[4] (Morvay, 2012: 234)

Se confronta en algún caso la información con el DCVB. Así, en el ya señalado de *braç*. O en el de *CURT*, -A / *anar curt de saula* (ALG.): "tenir pocs diners. | El DCVB ens informa que aquest mot, que significa 'sirga, sègola', es fa servir en Mequinensa" (pág. 72). Pero entiendo que se habría podido sacar más provecho de la obra de Alcover y Moll en algunos otros casos:

- *COSCO* / *de cosco* (QCOM.)^[5]: "insòlit; molt gran". Cf. el DCVB (s. v. *cosco*) "1. Closca de nou (Mequinensa, Fraga); cast. *cáscara*".
- *CULLEROT* / *cullerot de bassa*: "babau, ximple". Cf. el DCVB (s. v. *cullerot*). "2. Cap-gros, larva de la granota (Fraga, Tortosa, Val.); cast. *renacuajo*". En grafia normativa actual, *capgròs*.
- *FUGIR* / *fugir com a catxaps* (ALG.): "fugir ràpidament (ALG.)". La forma *catxap*, variante del tipo léxico al que pertenece también el *gazapo* del castellano, es propia de buena parte del catalán occidental, como muestra el DCVB. Y también el DECat, que incluye un mapa con la correspondiente área léxica en el vol. II, pág. 636.
- *MELITXA* / *ésser una melitxa* (ALG.): "ésser petit (ALG.)". Cf. el DCVB (s. v. *melitxa*): "Formiga rossa, petita, de picada molt forta (Benissanet)". Benissanet se encuentra no muy lejos de Mequinensa, río Ebro abajo. Además, se puede leer en el DECat (s. v. *melitxes*): "mena de formigues que ataquen les ametlles, mot de l'Ebre, que sembla ser derivat mossàrab d'*ametla* 'ametlla'".
- *PENDATXO* / *fet un pendatxo* (ALG.): "d'aspecte deplorable". Cf. DCVB (s. v. *pendatxo*): "3. Drap vell, parrac (Gandesa, Tortosa); cast. *mengajo, guiñapo*. «Portes les faldetes a pendatxos»".
- *PEPET* / *estar igual que una colla de pepets*: "no fer el que caldria. *Obs.*: En tant que diminutiu d'un nom propi, al DIEC2 no hi ha l'article PEPET". Pero sí que hay un artículo *pepet* en el DCVB: "dim. de *Pep*. Ximplet. «No facis el pepet»".
- *PLORACOSSIS* / *ésser un ploracossis* (ALG.): "ésser molt ploraner". Es interesante la motivación de este compuesto, "llora" + la forma correspondiente al orientalismo peninsular *cocio* (cast. *cuezo*). El DCVB recoge dicho compuesto con el sentido de 'llorón' en Tortosa.
- *QUATRE* / *per quatre perrots*: "per pocs diners". Cf. el DCVB (s. v. *perrot*): "Moneda de deu cèntims (Tortosa)".
- *VEURE(S)* / *veure's de caminet* (QCOM.): "ésser ben manifest". Ha de relacionarse con *de camí* ('inmediatament'), que el DCVB (s. v. *camí*) registra como locución de Fraga, localidad próxima de la provincia de Huesca.

⁴ Se trata de *Camí de sirga*, la novela más conocida de Jesús Moncada.

⁵ Se utiliza sistemáticamente la abreviatura en mayúsculas QCOM. = *quelcom* ('algo').

Todas estas observaciones responden a la mirada del romanista atento a la variación diatópica (la dialectología tradicional). Aun no siendo especialista en fraseología, me atrevo a concluir que la obra reseñada supone un notorio avance en los estudios sobre fraseología, particularmente la catalana, e invita a acercarse con sensibilidad renovada a la exquisita obra de Jesús Moncada.

Bibliografía de referencia

- Blanc i Grau, Miquel (1983): *El refranyer del Matarranya*. Barcelona: El Llamp.
- DCVB = Antoni M.^a Alcover / Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: ed. Moll, 1930-1962 (10 vols.) [<http://dcvb.iecat.net/>].
- DECat = Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial / la Caixa, 1980-2001 (10 vols.).
- DIEC = Institut d'Estudis Catalans (2007²): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Edicions 62 / Enciclopèdia Catalana [<http://dlc.iec.cat/>].
- Morvay, Károly (2006): *Els bons usos es perden. Petit Diccionari Fraseològic Cerdanià*. Budapest: Nyitott könyv. Nueva edición de 2012, corregida y ampliada: *Els bons usos es perden. Petit diccionari fraseològic cerdanià. Premi Catalunya del Nord de l'Institut d'Estudis Catalans 2008*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Morvay, Károly (2012): "Mirar amb un ull a Xerta i l'altre a Tivenys. Fraseologia i territori en l'obra literària de Jesús Moncada", *Géolinguistique*, 13 (Éditions Littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble), pp. 231-244.
- Reig, Eugeni S. (2005²): *Valencià en perill d'extinció*. Valencia: edició del autor.
- Rúa Aller, F. Javier (2014): *Refranes del tiempo en León*. León: Eolas.
- Sanchis Guarner (1951): *Calendari de refranys*. Barcelona: Barcino.

José Enrique Gargallo Gil
 Universidad de Barcelona
 Institut d'Estudis Catalans